

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI

Uzavřená mezi těmito smluvními stranami

1. Zhotovitel:**Skřivánek, s.r.o.**

zapsaný u Krajského soudu v Brně 20.7.1994, oddíl C, vložka 15989
 Sídlo: U Jordánka 265/11, Vyškov, PSČ 682 01
 Kontaktní místo - provozovna: Dolní nám. 41, Olomouc PSČ 772 00
 IČO: 60715235 DIČ: CZ60715235
 Bankovní spojení: KB a.s. pobočka Vyškov, č.úctu: 86-4168560237 /0100

Zastoupený: Lucií Kotoučovou, ředitelkou provozovny

2. Objednavatel:**Fakultní nemocnice Olomouc**

zapsaná u rejstříkového soudu v , spis. značka
 Sídlo: I.P. Pavlova 6, 775 20 Olomouc
 IČO: 00098892 DIČ: CZ00098892
 Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s. 2934392/0800

Zastoupený: MUDr. Radomírem Maráčkem, ředitelem

**I.
PŘEDMĚT SMLOUVY**

1. Zhotovitel se zavazuje pro objednavatele prostřednictvím kontaktního místa zhotovitele dodávat překlady/tlumočení dle jednotlivých objednávek, které budou specifikovat konkrétní zakázku. V objednávce bude uveden výchozí a cílový jazyk překladu/tlumočení, datum dodání překladu/tlumočení, způsob dodání hotového překladu a jméno odpovědné osoby objednavatele.

**II.
CENOVÉ UJEDNÁNÍ**

1. Ceny za překladatelské a tlumočnické služby se řídí platným ceníkem provozovny zhotovitele, který je nedílnou přílohou č. 1 a 2 této smlouvy. Ceny se stanovují vždy na kalendářní rok.
2. Pokud bude pro konkrétní překlad/tlumočení dojednána jiná cena než cena uvedená v ceníku, bude tato cena potvrzena písemně oběma stranami. Týká se tlumočení s výjezdem, u telefonického tlumočení jsou ceny již stanoveny – týká se níže stanovených jazyků, také viz příloha 1 a 2.
3. Cena za telefonické tlumočení je stanovena na/do 30min a 1 hodinu. Tlumočení nad půl hodiny bude účtováno jako sazba za 1 hodinu dle přiloženého ceníku. Pracovní doba tlumočnicka je pondělí – pátek od 8:00 do 18:00. Příplatky mimo pracovní dobu, víkendy, svátky jsou 30% z ceníkové sazby.

**III.
TLUMOČENÍ PO TELEFONU**

1. Zhotovitel bude objednavateli poskytovat telefonní tlumočení dle požadavků objednavatele – tedy objednavateli dodá po podepsání smlouvy kontakty na tlumočnický, které k tomuto účelu sjednal. Jedná se o tlumočnický následujících jazyků: angličtina, němčina, ukrajinština, francouzština, italština, ruština, vietnamština, španělština, maďarština, polština, rumunština. U angličtiny, němčiny budou dodány kontaktní údaje na 2 tlumočnický – vzhledem k častějšímu opakování, u ostatních jazyků je to jeden

tlumočnick. V případě, že se objednateli nepodaří tlumočnicka kontaktovat, bude ihned o této skutečnosti informovat pobočku Olomouc, Skřivánek s.r.o. na výše uvedených kontaktech. Zhotovitel v rámci možnosti se pokusí zajistit náhradu. Cena tlumočení do jazyků, které nejsou v bodě 1 článku III vyjmenovány, bude stanovena dle požadavků objednatele a možnosti zhotovitele na základě konkrétní objednávky.

2. Objednatel se zavazuje kontaktovat tlumočnický s předstihem tak, aby se mohli na tlumočení připravit a byli k dispozici. Objednatel se zavazuje, ihned po kontaktu tlumočnicka, pokud je to možné, zaslat tlumočnickovi podklady k tlumočení, aby se tlumočnick mohl připravit. Objednatel se zavazuje, že bude kontaktovat tlumočnicka, aby tlumočnickovi nevznikly telefonní výlohy. V jiném případě budou k ceně tlumočení (viz příloha) tyto výlohy připočteny. Při objednání tlumočnicka se objednatel zavazuje ihned zaslat tuto informaci zhotoviteli na pobočku Skřivánek s.r.o. v Olomouci emailem na adresu olomouc@skrivanek.cz a po ukončení tlumočení vyplnit doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení – hodnocení tlumočení a potvrzení o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) a vystavení faktury.

IV. TLUMOČENÍ S VÝJEZDEM

1. Při tlumočení s výjezdem je nutné oznámit tuto situaci zhotoviteli s předstihem tak, aby byl schopen tlumočení zajistit. Zhotovitel nezaručuje zajištění tohoto tlumočnicka na čas stanovený objednatelem. Cena bude vždy stanovena dle objednávky, obsahující konkrétní požadavky objednatele podané písemně, nebo emailem v případě, že zhotovitel zajistí vhodného tlumočnicka. Po ukončení tlumočení objednatel vyplní doklady potřebné k vyhodnocení tlumočení (formuláře o tlumočení jsou přílohou této smlouvy) a vystavení faktury.

V. ZÁVAZKY OBJEDNAVATELE

1. Pokud se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu mezi objednavatelem a překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek zakázky. Objednavatel se dále zavazuje informovat zhotovitele o každém novém ujednání s překladatelem či tlumočnickem.
2. V případě, že objednavatel výše uvedené ustanovení v bodě 1, článku V poruší, jedná se o hrubé porušení této smlouvy a zhotovitel je oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností. Tato lhůta počíná běžet v den doručení výpovědi objednavateli. Tím není nijak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání ušlého zisku a na náhradu škody tímto utrpěné.

VI. FAKTURACE A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Fakturace bude probíhat hromadně, vždy k poslednímu dni měsíce, po dodání překladů/tlumočení dle jednotlivých objednávek.
2. Splatnost faktury je 90 dnů od data vystavení faktury.
3. V případě nezaplacení faktury do devadesáti dnů od data vystavení faktury je zhotovitel oprávněn vypovědět smlouvu s okamžitou platností, a to výpovědí zaslanou doporučenou poštou na výše uvedenou adresu zadavatele, aniž by tím bylo nějak dotčeno právo zhotovitele na vymáhání pohledávek soudní cestou.

VII. DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do konce kalendářního roku 2009.
2. Pokud jedna ze smluvních stran nesdělí druhé, a to minimálně 15 dnů před ukončením platnosti, že na jejím ukončení trvá, smlouva se automaticky prodlužuje o další jeden rok.
3. Smlouvu lze vypovědět s okamžitou platností ve smyslu bodu IV / 3 a V / 3.
4. Smlouvu lze vypovědět bez uvedení důvodu s tím, že výpovědní lhůta 1 měsíc počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi.

VIII. ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

1. Smlouva se řídí zákonem 513/1991 Obchodní zákoník dle § 536 a následujících. Další, zde neupravené podmínky dodávky se řídí platnými Všeobecnými obchodními podmínkami zhotovitele, které jsou nedílnou přílohou č. 2 této smlouvy. Případná změna Všeobecných obchodních podmínek bude objednavateli oznámena do 7 dnů od této změny písemně.
2. Veškeré změny a doplnění této smlouvy mohou být prováděny pouze písemnou formou a musí být písemně odsouhlaseny zástupci obou smluvních stran.
3. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden.
4. Účastníci této smlouvy prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že tato byla sepsána na základě pravdivých údajů, jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní ani za jinak jednostranně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy a firemní razítko.

Přílohy:

1. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení po telefonu
2. Ceník služeb provozovny zhotovitele – tlumočení s výjezdem
3. Potvrzení o tlumočení
4. Hodnocení tlumočení
5. Všeobecné obchodní podmínky zhotovitele

V Olomouci dne 3.3.2009

Cenová nabídka tlumočení s výjezdem

Klient:
Fakultní nemocnice OlomoucSkřivánek s.r.o.
Dolní nám.41

Datum: 23.1.2009

Měna: CZK

Vypracoval:

Termín: bude upřesněn

Místo: FN Olomouc

Jazyk	Cena tlumočení s výjezdem (doba tlumočení 1hod)					Poznámka
	Bydliště tlumočnicka	Počet km tam i zpět	Cena dopravy (6Kč/km)	Cena tlumočení	Cena celkem	
Ukrajiniština	Břeclav	280	1 680 Kč	4 000 Kč	5 680 Kč	
Francouzština	Bystřice pod Lopeníkem	220	1 320 Kč	2 000 Kč	3 320 Kč	
Italština	Most	700	4 200 Kč	4 800 Kč	9 000 Kč	obor lékařství
Angličtina	Olomouc	20	120 Kč	2 200 Kč	2 320 Kč	
Ruština	Troubelice	80	480 Kč	2 200 Kč	2 680 Kč	obor lékařství
Němčina	Volyně	680	4 080 Kč	4 800 Kč	8 880 Kč	obor lékařství
Vietnamština	Ostrava-Poruba	200	1 200 Kč	3 000 Kč	4 200 Kč	
Španělština	Zlín	160	960 Kč	3 000 Kč	3 960 Kč	
Maďarština	Hajnice	380	2 280 Kč	4 000 Kč	6 280 Kč	obor lékařství
Polština	Přerov	50	300 Kč	2 200 Kč	2 500 Kč	
Rumunština	Petřvald	240	1 440 Kč	4 000 Kč	5 440 Kč	

Ostatní podmínky:

Výše uvedené ceny jsou bez DPH. Společnost je plátcem DPH.

Účtovanou jednotkou - tlumočnickým dnem - se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

Minimální počet účtovaných hodin u akcí v místě bydliště tlumočnicka jsou 4 hodiny, mimo bydliště 8 hodin.

U akcí mimo bydliště tlumočnicka je nutné počítat s úhradou dopravy tlumočnicka do místa konání akce.

U tlumočení mimo bydliště tlumočnicka delšího než 1 den je zapotřebí zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji.

Cestovní náklady se účtují podle platných předpisů České republiky (zákon č. 119/1992 Sb. o cestovních náhradách).

Kalkulace se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o., které naleznete na www.skrivanek.cz/podminky_preklady_tlumoceni.

V případě stornování tlumočení ze strany objednavatele účtujeme následující storno poplatky:

po závazném objednání tlumočení až 50% z předběžné ceny zakázky,

1 den před konání tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky, v den tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky.

Cenová nabídka tlumočení po telefonu

Klient:

Datum: 23.1.2009

Fakultní nemocnice Olomouc

Skřivánek s.r.o.

Měna: CZK

Dolní nám.41

Vypracoval:

772 00 Olomouc

Termín: bude upřesněn

Místo: FN Olomouc

Jazyk	Cena telefonického tlumočení *		Poznámka
	do 1/2 hod	1 hod	
Ukrajinašтина	300 Kč	500 Kč	
Francouzština	300 Kč	500 Kč	
Italština	400 Kč	600 Kč	obor lékařství
Angličtina	350 Kč	550 Kč	
Ruština	350 Kč	550 Kč	obor lékařství
Němčina	400 Kč	600 Kč	obor lékařství
Vietnamština	450 Kč	750 Kč	
Španělština	450 Kč	750 Kč	
Maďarština	300 Kč	500 Kč	obor lékařství
Polština	350 Kč	550 Kč	
Rumunština	300 Kč	500 Kč	

* cena neobsahuje telefonní výlohy

Ostatní podmínky:

Výše uvedené ceny jsou bez DPH. Společnost je plátcem DPH.

Účtovanou jednotkou - tlumočnickým dnem - se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

Minimální počet účtovaných hodin u akcí v místě bydliště tlumočnicka jsou 4 hodiny, mimo bydliště 8 hodin. U akcí mimo bydliště tlumočnicka je nutné počítat s úhradou dopravy tlumočnicka do místa konání akce. U tlumočení mimo bydliště tlumočnicka delšího než 1 den je zapotřebí zajistit ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji. Cestovní náklady se účtují podle platných předpisů České republiky (zákon č. 119/1992 Sb. o cestovních náhradách).

Kalkulace se řídí Všeobecnými obchodními podmínkami společnosti Skřivánek s.r.o., které naleznete na www.skrivanek.cz/podminky_preklady_tlumoceni.

V případě stornování tlumočení ze strany objednavatele účtujeme následující storno poplatky: po závazném objednání tlumočení až 50% z předběžné ceny zakázky, 1 den před konání tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky, v den tlumočení 100% z předběžné ceny zakázky.

POTVRZENÍ O TLUMOČENÍ

Tímto potvrzujeme, že pan/paní:

.....

tlumočil/a pro naši firmu:

.....

<i>Datum</i>	<i>Hodina</i>	
	<i>od</i>	<i>do</i>

Jméno zástupce objednavatele:

Podpis (razítko):

Hodnocení tlumočení

<i>Jméno tlumočnicka</i>	<i>Vyplní OA/PM</i>
<i>Tlumočil pro společnost</i>	<i>Vyplní OA/PM</i>
<i>Číslo zakázky</i>	<i>Vyplní OA/PM</i>
<i>Datum</i>	<i>Vyplní OA/PM</i>

Hodnocení tlumočení: (použijte písmeno dle stupnice)

<i>Dochvilnost</i>	
<i>Úroveň tlumočení</i>	
<i>Projev tlumočnicka</i>	
<i>Celkový dojem, vystupování, úprava vzhledu apod.</i>	

<i>A</i>	<i>Výborný</i>
<i>B</i>	<i>Dobrý</i>
<i>C</i>	<i>Uspokojivý</i>
<i>D</i>	<i>Neuspokojivý</i>

Vyplněný formulář zašlete faxem na číslo 585 237 444, nebo poštou či emailem na naši adresu. Děkujeme předem za všechny podněty, které mohou přispět ke zlepšení našich služeb.

Jméno zástupce objednavatele:

Podpis (razítko):

Datum:

SKŘIVÁNEK

Všeobecné podmínky překladatelských a tlumočnických služeb (dále též VOP)

vydané podle ust. § 273 odst. 1 z.č. 513/1991 Sb.

I. Úvodní ustanovení

1. Tyto VOP tvoří nedílnou součást smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem.
2. Pro účely těchto VOP se firma Skřivánek s.r.o. se sídlem Vysoký, U Jordánka 265/11, PSC 682 01, IČO 60715236, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, v oddíle C, vložka 15389, označuje jako zhotovitel a subjekt, který uzavřel se zhotovitelem smlouvu vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) na předady a tlumočení a/nebo objednal překlady a/nebo tlumočení na jednotlivou zakázku a/nebo skupinu zakázek (dále též smlouva) se označuje jako objednatel, oba pak též jako účastníci.
3. Předmětem těchto VOP jsou podmínky, za nichž zhotovitel na základě jednotlivé smlouvy či formou samostatných dílčích smluv dle smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky (např. smlouva o spolupráci ap.) bude poskytovat objednateli smluvní plnění (dále jen služba/y) v rámci svého živnostenského oprávnění a předmětu podnikání (činnosti), jejichž předmětem bude zejména:
 - 3.1. vyhotovování překladů a/nebo poskytování tlumočení,
 - 3.2. zhotovitel poskytuje objednateli své služby za podmínek uvedených v těchto VOP a objednatel je povinen za každou splněnou službu zaplatit sjednanou cenu a bude-li služba poskytnuta aniž byla cena sjednána, pak cenu obvyklou,
 - 3.3. zhotovitel poskytuje služby objednateli prostřednictvím svých zaměstnanců, jakož i smluvních externích spolupracovníků.

II. Písemná forma úkonů a doručování

1. Za úkony učiněné v písemné formě (dále též písemnost a/nebo písemná forma a/nebo písemně) se pro účely těchto VOP vedle písemnosti v listinné podobě považují:
 - 1.1. faxová zpráva (dále též fax)
 - 1.2. elektronická pošta (dále též e-mail)
 - 1.3. elektronický objednávkový formulář zhotovitele (dále též e-mail). V případě e-mailu odeslaného z jiné než v této smlouvě uvedené adresy je písemná forma zachována tehdy, obsahuje-li zpráva:
 - 1.3.1. elektronický podpis provedený postupem podle zvláštních právních předpisů (dále též podpis) a/nebo
 - 1.3.2. číslo zakázky přidělené zhotovitelem, které pro tyto účely plní funkci sjednaného hesla. Bude-li email opatřen číslem zakázky, platí mezi účastníky nevyvratitelná domněnka, že příslušný účastník, jehož jménem byl odeslán, tento podepsal se stejnými účinky, jako by šlo o podpis specifikovaný v čl. II. 1.3.1. Účastník odpovídá za škodu, která by druhému účastníkovi v důsledku hesla vznikla.
2. Písemnost musí být odesílatelem s náležitostí v těchto VOP stanovenými zaslána, resp. doručena druhému účastníkovi v případě písemnosti v podobě listinné, na korespondenční adresu uvedenou ve smlouvě:
 - 2.1. faxu, na faxové číslo uvedené ve smlouvě
 - 2.2. e-mailu, na e-mailovou adresu uvedenou ve smlouvě
3. Za den, resp. okamžik doručení, se považují v písemnosti odeslaných na správnou korespondenční adresu, faxové číslo, resp. e-mailovou adresu v případě:
 - 3.1. listiny
 - 3.1.1. u zásilek doručovaných osobně a/nebo poslem datum potvrzeného převzetí

- 3.1.2. u běžných zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence datum převzetí vyznačené hodnověrným způsobem na listině adresátem
- 3.1.3. u doporčených zásilek doručovaných prostřednictvím držitele poštovní licence den uvedený na potvrzení o doručení a v případě kdy adresát od nositele poštovní licence zásilku nepřevzme, třetí den po jejím podání k přepravě držitelé poštovní licence.
- 3.2. faxu, čas bezohledného odeslání vyznačený na potvrzení vybitém faxovou stanicí odesílatelem
- 3.3. e-mailu, čas zpětného potvrzení přijímacím zařízením adresáta e-mailu a není-li takového potvrzení a není-li prokázáno jinak (např. potvrzením správce poštovního serveru o existenci poruchy), pak den následující po datu odeslání e-mailu, pokud odesílatel neobdržel zprávu o jeho nedoručení.

III. Smlouvy

1. Smlouva mezi objednatelem a zhotovitelem, s výjimkou v těchto VOP uvedenou, vzniká na základě návrhu objednatele (dále též objednávka) uskutečněného písemnou formou, potvrzeného písemně zhotovitelem. Pro objednávku jakožto návrh smlouvy platí, že veškeré v ní obsažené údaje a podmínky:
 - 1.1. musí být v souladu s těmito VOP
 - 1.2. jsou součástí návrhu.Předmět smlouvy je v textu těchto VOP dle potřeby označován jako zakázka. Platí, že ode dne účinnosti smlouvy mezi zhotovitelem a objednatelem se součástí každé, a to i dílčí, smlouvy stanou veškerá ujednání těchto VOP i když na ně nebude výslovně odkazováno.
 2. Mimo obvyklých náležitostí objednávky jakožto návrhu smlouvy je objednatel povinen v ní uvést:
 - 2.1. specifikaci zakázky, zda jde o překlad či tlumočení
 - 2.2. výchozí a/nebo cílový jazyk
 - 2.3. požadovaný termín splnění, tj. termín doručení překladu či požadovanou dobu tlumočení
 - 2.4. požadovaný způsob předání překladu či provedení tlumočení
 - 2.5. kontaktní osobu
 - 2.6. účel, ke kterému bude zakázka užitá. Nebude-li tento účel v objednávce uveden, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
 - 2.7. zda bude zakázka použita pro tisk, přičemž v kladném případě musí objednávka obsahovat i objednávkový procesní zpracování překladu textu určených do tisku. Nebude-li tento účel v objednávce uveden a/nebo nebude-li tento speciální proces zpracování objednan, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů s tím souvisejících.
 - 2.8. zda zakázka (obzvláště v případě překladu) obsahuje odborné a jiné zvláštní výrazy, zkratky apod. (dále též terminologie) a v kladném případě předat zhotoviteli seznam používaných terminologie v příslušném jazyce a/nebo poskytnout zhotoviteli pomůckové materiály a/nebo uvést do objednávky jméno a kontakt na odpovědnou osobu, kterou pověří konzultací terminologie, přičemž pokud tak neučiní, nebude brán zřetel na pozdější reklamace objednatele z důvodů této terminologie.
 3. Lhůta pro vyřízení zhotovitelem k objednávce doručené v pracovních dnech v obvyklé pracovní době (dále též pracovní doba) příslušné provozovny zhotovitele činí 5 (pět) hodin od jejího doručení, není-li v ní zhotovitelem uvedeno jinak. U objednávkové doručení mimo pracovní dobu počíná tato lhůta běžet se začátkem nejbližší pracovní doby následující po doručení objednávky. Ve vyřazení k objednávce zhotovitel objednateli písemně oznámí:
 - 3.1. buďto souhlas s návrhem, což může učinit i zasláním potvrzení označeného názvem „Zakázka“. V tomto případě smlouva vznikne v celém znění objednávky. Potvrzení zhotovitele irom sjednaných podmínek smlouvy může obsahovat i text některého z ujednání ve smlouvě a/nebo těchto VOP obsaženého aniž by to bylo považováno za nový návrh.
 - 3.2. nebo nesouhlas s návrhem. V tomto případě smlouva nevznikne.
 - 3.3. nebo návrh na změnu některé z podmínek v objednávce uvedených. V tomto případě smlouva vznikne až poté, kdy následně dojde k oboustranné

4. písemné dohody o všech jejich podmínkách.
- 4.1. Jednotlivé smlouvy mezi objednatelem a zhotovitelem mohou též vzniknout i v rámci tzv. portálových i pomocí prostředků hlasové komunikace na dálku (např. telefonicky) tak, že:
 - 4.1. zhotovitel při požitkové objednávce takovým způsobem uskutečněné navrhované podmínky akceptuje a
 - 4.2. po odříznutí podkladů k provedení zakázky poskytl objednateli požadované plnění, přičemž objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že za účelem zajištění náležitě evidence smluv a jejich obsahu může být komunikace mezi ním a zhotovitelem zaznamenávána a po dobu odpovídající oprávněným zřímým zhotovitelem archivována
 - 4.3. zhotovitel mu může zaslat potvrzení ve smyslu čl. III.3.1.
 - 4.4. Objednatel výslovně souhlasí s tím, že součástí každé smlouvy se stanou ve změně aktuálně platném ke dni jejího vzniku
 - 5.1. veškerá ustanovení těchto VOP
 - 5.2. ceník zhotovitele a to i v případě, že na ně smlouva nebude výslovně přímo odkazovat, přičemž platí, že pokud by byl mezi ustanovení smlouvy a/nebo některého dalšího v tomto bodě uvedeného dokumentu rozpor, bude mít přednost ustanovení smlouvy.
 6. Změně smlouvy lze písemnou dohodou, přičemž pravidla pro vznik smlouvy platí v tomto případě přiměřeně i pro její změnu.
 7. Zrušit smlouvu lze:
 - 7.1. písemným úkonem zhotovitele v případě, že se po uzavření smlouvy vyskytnou na jeho straně neodstátelné překážky bránící splnění služby,
 - 7.2. písemným úkonem objednatele, kterým v odůvodněných případech odstoupí od smlouvy (tzv. „stornuje zakázku“), přičemž jako odstoupní zaplatí zhotoviteli v případě:
 - 7.2.1. nezáčal pracovat = 20 %, nejvýše však 1.500,- Kč
 - 7.2.1.1. nezáčal pracovat = 20 % plus cena již přiloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky
 - 7.2.1.2. začal pracovat = 20 % plus cena již přiloženého textu stanovená poměrem k dohodnuté ceně celé zakázky
 - 7.2.2. tlumočení, z ony zakázky při odstoupení:
 - 7.2.2.1. více než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení = 50 %
 - 7.2.2.2. méně než 24 hodin před sjednaným časem zahájení tlumočení = 100 %
 8. Smlouvy, obvykle pak smlouvy vymezující rámcové smluvní podmínky mezi objednatelem a zhotovitelem (např. smlouva o spolupráci ap.) na překlady a tlumočení, vznikají rovněž na základě návrhu předloženého zhotovitelem. Ustanovení těchto VOP upravující vznik smluv platí přiměřeně i pro tyto případy.

IV. Splnění služby (zakázky)

1. Zhotovitel řádně splní službu v případě:
 - 1.1. překladu, předáním dokončeného překladu v souladu se smlouvou, přičemž za včas poskytnutou službu je považováno předání překladu nejpozději 30 minut po uplynutí sjednaného termínu pro poskytnutí služby, není-li v konkrétním případě výslovně sjednáno jinak
 - 1.2. tlumočení, poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou
2. Objednatel je povinen službu (zakázku) převzít v místě a/nebo způsobem uvedeným ve smlouvě.
3. Převzetí služby (zakázky) je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně písemně potvrdit, přičemž tak učiní v případě:
 - 3.1. překladu, obvyklým způsobem užíváním pro písemný styk se zhotovitelem
 - 3.2. tlumočení, potvrzením písemného protokolu o tlumočení
4. Pokud objednatel nespíní svoji povinnost uvedenou v čl. IV.3. těchto VOP a ani ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu pro poskytnutí služby písemně u zhotovitele neurguje splnění služby, má se za to, že službu řádně a včas obdržel.
5. Služba není poskytnuta opožděně, pokud na základě písemné urgence objednatele zhotovitel předá opakovaně zakázku a prokáže, že tuto již jednou objednateli včas odeslal.
6. V případě, že výsledek služby, jejímž předmětem je překlad, nebude možno ze závazných důvodů předat dohodnutým způsobem, je zhotovitel oprávněn buď zvolit náhradní způsob předání a, bude-li to ještě účelné, na tuto skutečnost objednatela upozornit, přičemž vznikne-li potřeba náhradního

- 6.2. předání z důvodů na straně objednatele, je zhotovitel oprávněn vzniklé náklady objednateli vyúčtovat.
7. anebo předmět zakázky uložit ve své provozovně a na tuto skutečnost objednatela upozornit.
7. V případě, že řádně vyhotovenou zakázku objednatel nepřevzme a/nebo zneumožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nabídl objednateli k převzetí.

V.

1. Záruční doba, reklamace nížty a nároky z odpovědnosti za vady služby
1. Služba má vady v případě, že nebyla poskytnuta v souladu se smlouvou.
2. Na každou službu dle smlouvy poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu 21 dnů ode dne poskytnutí služby.
3. Nároky z odpovědnosti za vady služby zanikají, jsou-li uplatněny z důvodů, které smlouva a/nebo tyto VOP vylučují a/nebo po uplynutí reklamční lhůty.
4. Objednatel je povinen reklamovat vady služby písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést a/nebo připojit:
 - 4.1. důvod reklamace
 - 4.2. dobu a způsob zjištění vady
 - 4.3. popis vady a případné četnost jejich výskytu
 - 4.4. v případě reklamace tlumočení případný neupravený zvukový a/nebo zvukovobrazový záznam.
5. Uzná-li zhotovitel reklamaci, poskytne objednateli dle jeho volby buďto přiměřenou slevu z ceny služby bez DPH odpovídající povaze a rozsahu vad nebo, půjde-li o vadu překladu a objednatel o to požádá, poskytne zhotovitel namísto slevy opravený překlad.
6. Za případnou škodu způsobovanou vadami služby odpovídá zhotovitel do výše ceny zakázky bez DPH.
7. Neuzná-li zhotovitel oprávněnost včas uplatněné reklamace, jsou účastníci povinni řešit vzniklý spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného jejich dohodou ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem, přičemž součástí zadání nezávislému arbitrovi bude i požadavek na určení výše slevy z ceny služby bez DPH pro případ, že posudek vyzní v neprosách zhotovitele uhradit ve lhůtě arbitrem určené na jeho účet každý polovici požadované zálohy a ten z účastníků, v jehož neprosách posudek vyzní, též případný doplatek ceny posudku nahradit bezodkladně účastníkovi, v jehož prospách posudek vyzní, částku zaplacenou jako záloha, arbitrovi a v případě, že posudek vyzní v neprosách zhotovitele, poskytnout objednateli částku odpovídající výši arbitrem stanovené slevy.

VI.

1. Cenová ujednání, fakturace a splatnost
1. Podkladem pro cenovou kalkulaci služby a/nebo určení její ceny je aktuálně platný ceník služeb zhotovitele v době doručení objednávky zhotoviteli a v něm uvedené ceny a cenový podmínky a/nebo způsob jejich určení.
2. Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvě nedsjednaných požadovat zaplacení částečných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem je povinen vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto daňové doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
3. Pokud ze smlouvy plyne, že cena služby je v ní uvedena jako předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí služby a pokud takové ceny ceník nebude obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
4. Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nazahnují DPH.
5. Ceník služeb příslušné provozovny zhotovitele se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré služby dle smluv od toho dne uzavření.

